



Le borse di ricerca sono finanziate dal Fondo Sociale Europeo+ 2021-2027 (FSE+) e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani (www.giovanisi.it).

BANDO DI SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI BORSE DI RICERCA DI DURATA BIENNALE - PROGRAMMA REGIONALE TOSCANA FONDO SOCIALE EUROPEO PLUS 2021/2027 (PR RT FSE + 2021/2027)

- **Dipartimento:** Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne (DFCLAM)
- **N. posti:** 1 (uno)
- **Acronimo del progetto:** TRABIVOL
- **Titolo del progetto (ITA):** Tradurre la Bibbia in volgare. Strumenti digitali per lo studio delle versioni medievali toscane e francesi
- **Titolo del progetto (ENG):** Translating the Bible into the vernacular. Digital tools for studying medieval Tuscan and French versions
- **Campo di Ricerca¹:** Literature
- **Gruppo Scientifico disciplinare:** 10/FLMR-01 - FILOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE
- **Settore Scientifico Disciplinare:** FLMR-01/B - Filologia e linguistica romanza
- **Ambito applicativo:** Cultura e beni culturali (CBC)
- **Descrizione del progetto:**
Il progetto TRABIVOL ha l'obiettivo di studiare soluzioni metodologiche e operative per l'edizione e lo studio comparativo delle bibbie romanze medievali. Per il raggiungimento dell'obiettivo si metteranno alla prova strumenti digitali innovativi, sviluppati negli ultimi anni per assistere le operazioni preliminari più onerose che hanno finora costituito l'ostacolo principale per l'analisi del corpus. Per rendere la ricerca sostenibile entro il biennio previsto, il progetto si concentrerà su una porzione circoscritta dell'Antico Testamento, che verrà esaminata secondo due rilevanti traduzioni medievali messe a confronto: quella francese di metà Duecento e quella toscana trecentesca. Fornendo la trascrizione digitale dei manoscritti più significativi delle due versioni, accompagnata da un regesto commentato delle varianti testuali, il progetto servirà come fondamento per la futura edizione critica, che potrà servire anche come base di partenza per un progetto di lungo termine finalizzato all'edizione integrale e comparativa delle traduzioni bibliche nelle lingue romanze.
- **Attività affidate al Borsista di ricerca (ITA - max 900 caratteri):**
Concentrandosi su alcuni passi dell'Antico Testamento, da definire d'accordo con il responsabile scientifico, il/la borsista metterà alla prova alcuni strumenti filologici digitali specializzati nella trascrizione di manoscritti e collazione di testi. Il lavoro convoglierà un gruppo di manoscritti (già disponibili online in riproduzioni ad alta definizione) della Bibbia in italiano antico (toscano) e della cosiddetta «Bible du XIII^e siècle» in antico-francese. Al termine di queste operazioni preliminari, il/la borsista fornirà un'edizione sinottica digitale che metta a confronto, con l'opportuna annotazione filologica e linguistica, la

¹ Ai fini della pubblicazione sul portale europeo, indicare un campo tra i seguenti: Agricultural sciences; Anthropology; Architecture; Arts; Astronomy; Biological sciences; Chemistry; Communication sciences; Computer science; Criminology; Cultural studies; Demography; economics; Educational sciences; Engineering; Environmental science; Ethics in Health sciences; Ethics in natural sciences; Ethics in physical sciences; Ethics in social sciences; Geography; History; Information science; Juridical sciences; Language sciences; Literature; Mathematics; Medical sciences; Neurosciences; Pharmacological sciences; Philosophy; Physics; Political sciences; Psychological sciences; Religious Sciences; Sociology; Technology; Other.

Le borse di ricerca sono finanziate dal Fondo Sociale Europeo+ 2021-2027 (FSE+) e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani (www.giovanisi.it).

Vulgata, la traduzione toscana e quella francese. Infine procederà all'analisi comparativa delle traduzioni medievali, presentando i risultati della ricerca in almeno una pubblicazione in *open access*.

- **Attività affidate al Borsista di ricerca (ENG - max 900 caratteri):**
Focusing on selected passages of the Old Testament, to be determined in agreement with the scientific supervisor, the research fellow will test several digital philological tools specialized in manuscript transcription and text collation. The project will center on a group of manuscripts (already available online in high-definition reproductions) of the Bible in Old Italian (Tuscan) and the so-called 'Bible du XIII^e siècle' in Old French. Upon completing these preliminary operations, the fellow will produce a digital synoptic edition comparing the Vulgate, the Tuscan translation, and the French translation, enriched with proper philological and linguistic annotations. Finally, the fellow will conduct a comparative analysis of the medieval translations and present the research findings in at least one open-access publication.
- **Responsabile scientifico:** Claudio Lagomarsini (Università di Siena)
- **Sede dell'attività di ricerca:** Università di Siena (DFCLAM); Fondazione Ezio Franceschini, Firenze
- **Prova orale:** in modalità telematica al link <https://meet.google.com/rxd-iise-ktq>
- **Data della prova orale:** 5 dicembre 2025 alle ore 10.00
- **Numero massimo di pubblicazioni da allegare alla domanda del borsista:** 6 (sei)



Firmato
digitalmente da
Claudio
Lagomarsini
Data: 17.10.2025
08:52:27 CEST